

**Protokół kontroli działalności**  
**Pani Swetłany Wójcik tłumacza przysięgłego języka bułgarskiego**

Adres do korespondencji: 26-110 Skarżysko-Kamienna, ul. Książęca 71.

Kontrolę w dniu 29 października 2010 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli – Przewodnicząca zespołu kontrolnego oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli – Członek zespołu kontrolnego w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 352/10 oraz Nr 353/10, wystawionych w dniu 26 października 2010 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Swetłana Wójcik jest tłumaczem przysięgłym języka bułgarskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5347/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Swetłana Wójcik używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka bułgarskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5347/05.

Wzór podpisu oraz wzór odcisku swojej pieczęci kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy

---

z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Ponieważ kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, okazane repertorium nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez tłumacza przysięgłego oraz z okazanego repertorium wynika, iż kontrolowana każde zlecenie ustne odnotowywała w prowadzonym repertorium, natomiast był jeden przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 cyt. ustawy, jednakże zdarzenia tego kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium (dot. 2010 roku).

**4.** Jak wynika z okazanego repertorium, większość odnotowanych w kontrolowanym okresie w repertorium zleceń dokonywanych było na rzecz Sądu Rejonowego w Jędrzejowie oraz kilka na zlecenie Sądu Rejonowego w Kielcach (dot. 2009 r.). Analiza pobranego wynagrodzenia za dokonane tłumaczenia na zlecenie ww. organów oraz innych wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie była możliwa, albowiem jak wynika z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną w każdym przypadku w rubryce pobrane wynagrodzenie wpisywała ogólną kwotę z rachunku, a więc zarówno faktycznie pobrane wynagrodzenie za dokonane tłumaczenie jak i dodatkowe koszty np. transport, koszt wysyłki dokumentów. Fakt ten spowodował, iż kontrolujący nie byli w stanie sprawdzić prawidłowości pobrania wynagrodzenia określonego w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Ponadto, w trakcie kontroli ustalono, iż kontrolowana jest podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług, jednakże nie znała treści rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 18 grudnia 2009 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 221, poz. 1746) zgodnie z którym, w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego po § 6 dodaje się § 6a w brzmieniu: „§ 6a. Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, będącego podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanego do zapłacenia podatku od towarów i usług, podwyższa się o kwotę tego podatku obliczoną przy zastosowaniu obowiązującej w dniu orzekania o wynagrodzeniu właściwej stawki podatku od towarów i usług. ”. Rozporządzenie zmieniające weszło w życie z dniem 1 stycznia 2010 r.

**5.** W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w rubrykach repertorium są czytelne, jednakże w wielu przypadkach niepełne. Kontrolujący odnotowali brak uzupełniania rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” oraz rubryki „data zwrotu dokumentu”. Ponadto, w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” kontrolowana nie wpisywała oznaczenia języka tłumaczenia, a także w większości przypadkach nie wskazywała czy dokonywała tłumaczenia, poświadczenia tłumaczenia czy poświadczenia odpisów pism.

---

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

**Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Swetłanie Wójcik przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.**

**Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Swetłana Wójcik i organ zarządzający kontrolę.**

**Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Kontrolujący:

Swetłana Wójcik

Hanna Janiszewska-Karcz  
Piotr Gołda

Miejsce i data podpisania  
przez kontrolowaną:  
Skarżysko-Kam., 2010-.....

Miejsce i data podpisania  
przez kontrolujących:  
Kielce, 2010-11-03

---